

TERMS AND CONDITIONS FOR OPENING AND USING DEBIT CARDS
NHỮNG ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MỞ VÀ SỬ DỤNG THẺ GHI NỢ

Effect from October 01, 2024

Có hiệu lực từ 01/10/2024

IMPORTANT

LƯU Ý

Please read these Terms and Conditions carefully before requesting Bank of China (Hong Kong) Limited-Ho Chi Minh City Branch (hereinafter referred to as “**Bank**”) to issue the debit card. These Terms and Conditions are an integral part of the Account Opening Application (if the Customer registers to open debit card at the same time of opening the Account) or the application for opening debit card (if the Customer registers to open debit card after the opening the Account) and together with such application constitute a binding the card issuance and usage agreement between the Customer and the Bank.

*Trước khi yêu cầu Ngân hàng Bank of China (Hong Kong) Limited – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh (sau đây được gọi là “**Ngân Hàng**”) phát hành thẻ ghi nợ, Khách Hàng vui lòng đọc kỹ Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Những Điều Khoản Và Điều Kiện này là một phần không thể tách rời của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản (nếu Khách Hàng đăng ký mở thẻ ghi nợ cùng thời điểm mở Tài Khoản) hoặc giấy đề nghị mở thẻ ghi nợ (nếu Khách Hàng đăng ký mở thẻ ghi nợ sau thời điểm mở Tài Khoản).*

These Terms and Conditions are an integral part of the Account Opening Application and together with the Account Opening Application constitute a binding the account opening and operation agreement between the Customer and the Bank.

Những Điều Khoản Và Điều Kiện này là một phần không tách rời của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản, và cùng với Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản, sẽ tạo thành một hợp đồng phát hành và sử dụng tài khoản ràng buộc giữa Khách Hàng và Ngân Hàng.

The opening of debit card is subject to the General Account Terms and Conditions attached to the Account Opening Application which the Customer has agreed.

Việc mở thẻ ghi nợ phụ thuộc vào Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản đính kèm với Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản đã được Khách Hàng chấp thuận.

If the Customer breaches any of its security duties, it may be liable for transactions even if it did not authorise them.

Nếu Khách Hàng vi phạm bất cứ nghĩa vụ an toàn bảo mật nào, Khách Hàng phải chịu trách nhiệm kể cả đối với những giao dịch mà Khách Hàng không thực hiện phê duyệt.

Please note that after initial registration, the Bank will never contact the Customer, or ask anyone to do so on its behalf and ask for the Customer's security codes (such as personal identification number (PIN), password). If the Customer receives any such request from anyone (even if they are using Bank's name and logo and appear to be genuine) then it is likely to be fraudulent and the Customer must not supply the Customer's security codes to them. Any such requests should be reported to Bank immediately.

Lưu ý rằng sau lần đăng ký đầu tiên, Ngân Hàng sẽ không liên hệ hoặc yêu cầu bất kỳ ai nhân danh Ngân Hàng để liên hệ với Khách Hàng để yêu cầu Khách Hàng cung cấp mã bảo mật của Khách Hàng (chẳng hạn như mã số nhận dạng cá nhân (PIN), mật khẩu) Nếu Khách Hàng nhận được bất kỳ đề nghị nào tương tự từ bất kỳ ai (thậm chí là đề nghị này sử dụng tên và logo của Ngân Hàng và tên và logo đó có vẻ giống với tên và logo của Ngân Hàng) thì đề nghị đó có thể là lừa đảo và Khách Hàng phải từ chối việc cung cấp mã bảo mật này. Bất kỳ lúc nào nhận được những đề nghị như vậy Khách Hàng cần thông báo cho Ngân Hàng chúng tôi ngay lập tức.

ARTICLE 1. DEFINITIONS

ĐIỀU 1. ĐỊNH NGHĨA

Unless otherwise defined in these Terms and Conditions, capitalised terms defined in the General Account Terms and Conditions shall have the same meanings when being used herein. In addition, the following terms shall be construed as follows:

Trừ khi được định nghĩa khác đi trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, các thuật ngữ được viết hoa tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản sẽ có cùng nghĩa khi được sử dụng tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Ngoài ra, các thuật ngữ sau đây có ý nghĩa như sau:

“Account Opening Application” means any account opening document signed by or for and on behalf of the Customer in connection with the opening of one or more Selected Accounts as may be supplemented or varied from time to time.

“Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản” có nghĩa là bất kỳ văn bản đề nghị mở tài khoản nào được ký bởi Khách Hàng hoặc ký thay mặt cho Khách Hàng liên quan đến việc mở một hoặc nhiều Tài Khoản Được Chọn như có thể được bổ sung hoặc sửa đổi vào từng thời điểm.

“ATM” means automated teller machine.

“Máy ATM” nghĩa là máy giao dịch tự động.

“Cardholder” means the Primary Cardholder and Secondary Cardholder.

“Chủ Thẻ” nghĩa là Chủ Thẻ Chính và Chủ Thẻ Phụ.

“Card Transaction” means the use of the debit card to make a payment, to withdraw cash and to get other services provided by the Bank via the permitted channels as regulated by law.

“Giao Dịch Thẻ” là việc sử dụng thẻ ghi nợ để thực hiện các giao dịch thanh toán, rút tiền mặt và các dịch vụ khác do Ngân Hàng cung ứng thông qua các kênh giao dịch được phép theo quy định của pháp luật Việt Nam..

“Customer” means the person or persons who request(s) the Bank to issue a debit card. In case of an individual Customer, such Customer shall be the Primary Cardholder.

“Khách Hàng” nghĩa là người hoặc những người yêu cầu Ngân Hàng phát hành thẻ ghi nợ. Trong trường hợp Khách Hàng là một cá nhân, Khách Hàng đó chính là Chủ Thẻ Chính.

“General Account Terms and Conditions” means the general account terms and conditions attached to the Account Opening Application.

“Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản” có nghĩa là những điều khoản và điều kiện chung về tài khoản đính kèm với Giấy Yêu Cầu Mở Tài Khoản.

“Primary Cardholder” means individual or organization that bears his/her signature to enter into an agreement on card issuance and usage concluded with the Bank.

“Chủ Thẻ Chính” nghĩa là cá nhân hoặc tổ chức đứng tên thực hiện giao kết hợp đồng phát hành và sử dụng thẻ với Ngân Hàng.

“Selected Account” means any payment accounts of the Customer with the Bank for the purpose of conducting payment transactions and utilizing services provided by the Bank, which is linked to the debit card issued by the Bank.

“Tài Khoản Được Chọn” có nghĩa là bất kỳ tài khoản thanh toán nào của Khách Hàng tại Ngân Hàng nhằm mục đích thực hiện các giao dịch thanh toán và sử dụng các dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp, được liên kết với thẻ ghi nợ do Ngân Hàng phát hành.

“Secondary Cardholder” means individual designated by the Primary Cardholder to use the debit card and the Primary Cardholder undertakes in writing to perform all obligations arising in connection with the use of the debit card according to applicable laws and regulations and the Bank’s regulations from time to time..

“Chủ Thẻ Phụ” nghĩa là cá nhân được Chủ Thẻ Chính chỉ định để sử dụng thẻ ghi nợ và Chủ Thẻ Chính cam kết bằng văn bản về thực hiện toàn bộ các nghĩa vụ phát sinh liên quan khi sử dụng thẻ ghi nợ phù hợp với quy định của pháp luật và quy định của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

“Terms and Conditions” means these terms and conditions for opening and using debit card.

“Những Điều Khoản Và Điều Kiện” là những điều khoản và điều kiện mở và sử dụng thẻ ghi nợ.

“**Transaction Limit**” means the maximum amount which the Cardholder is permitted to spend in each transaction, transaction type and day and will be regulated by the Bank or relevant card payment banks from time to time.

“Hạn Mức Giao Dịch” là số tiền tối đa mà Chủ Thẻ được phép chi trả đối với từng giao dịch, từng loại giao dịch và ngày giao dịch và sẽ được Ngân Hàng và các ngân hàng thanh toán thẻ có liên quan quy định vào từng thời điểm..

“**card**” or “**debit card**” referred to in these Terms and Conditions means the debit card issued by the Bank that allows the Cardholder to conduct Card Transaction to the extend of the amount standing to credit of the Selected Account.

“thẻ” hoặc “thẻ ghi nợ” được dẫn chiếu trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này có nghĩa là thẻ ghi nợ do Ngân Hàng phát hành cho phép Chủ Thẻ thực hiện Giao Dịch Thẻ trong phạm vi số tiền có trong Tài Khoản Được Chọn.

ARTICLE 2. USE OF DEBIT CARD

ĐIỀU 2. SỬ DỤNG THẺ GHI NỢ

- 2.1. The Customer optionally applying for the use of the debit card issued by the Bank and accepting these Terms and Conditions and all related operational rules and regulations of the Bank, and shall, after the Bank's review, approval and completion of the issuance of the debit card to the Customer, be entitled to receive and use the debit card in accordance with these Terms and Conditions, the provisions of the laws of Vietnam and the Bank's regulations.

Khách Hàng tự nguyện xin đăng ký sử dụng thẻ ghi nợ do Ngân Hàng phát hành, chấp nhận toàn bộ Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, các quy tắc cũng như quy định nghiệp vụ có liên quan của Ngân Hàng, và sau khi được Ngân Hàng xem xét chấp thuận và Ngân Hàng hoàn tất việc cấp thẻ ghi nợ cho Khách Hàng, Khách Hàng có quyền nhận được và sử dụng thẻ ghi nợ theo Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, quy định pháp luật của Việt Nam và các quy định của Ngân Hàng.

- 2.2. When using the Bank's debit card, the Cardholder must satisfy requirements for enjoying corresponding services offered by the Bank. For example, the Cardholder must register to use the internet banking service with the Bank to enable the Cardholder to perform the Card Transactions on the Bank's website.

Khi sử dụng thẻ ghi nợ của Ngân Hàng, Chủ Thẻ phải đáp ứng các yêu cầu để hưởng các dịch vụ tương ứng từ phía Ngân Hàng. Ví dụ như, Chủ Thẻ phải đăng kí sử dụng dịch vụ internet banking với Ngân Hàng để có thể thực hiện các Giao Dịch Thẻ trên trang web của Ngân Hàng.

- 2.3. When forgetting the password, the Cardholder must bring the card and his/her personal identity (ID card/citizen identification card/passport and/or other documents as prescribed by applicable law and regulations of the Bank) (hereinafter collectively referred to as "Personal Identity Card ") to the Bank for issuance of a new password.
Khi quên mật khẩu, Chủ Thẻ phải mang theo thẻ và giấy tờ tùy thân ((giấy CMND/thẻ căn cước/hộ chiếu và/hoặc các loại giấy tờ khác theo quy định của pháp luật được áp dụng và quy định của Ngân Hàng) (sau đây gọi chung là “Giấy tờ tùy thân”) đến Ngân Hàng để yêu cầu cấp lại mật khẩu mới.
- 2.4. In event that the card's magnetic strip is damaged or lost, or for any other reason a replacement for a new card is needed, the Cardholder must bring the card and his/her Personal Identity Card to the Bank and contact the information desk to perform the procedure for changing the card and returning the old card.
Trong trường hợp thẻ bị hỏng hoặc mất chỉ từ hoặc vì bất cứ lý do nào khác cần phải đổi thẻ mới, Chủ Thẻ phải mang theo thẻ và Giấy tờ tùy thân đến Ngân Hàng và liên hệ quầy hướng dẫn để thực hiện các thủ tục đổi thẻ và trả lại thẻ cũ.
- 2.5. In case where a card is swallowed by an ATM when making transactions, the Cardholder should call the customer hotline of the Bank to report such card loss. In the event that the Cardholder does not desire to get back the card from the ATM, then, in addition to reporting the loss or cancellation of the card, the Cardholder must bring his/her Personal Identity Card to the Bank to proceed with the procedure for issuing a new card.
Trong trường hợp bị nuốt thẻ khi thực hiện giao dịch tại các Máy ATM, Chủ Thẻ nên gọi số điện thoại đường dây nóng phục vụ khách hàng của Ngân Hàng để thông báo về việc mất thẻ nêu trên. Trường hợp nếu Chủ Thẻ không muốn nhận lại thẻ từ Máy ATM thì, ngoài việc thông báo mất hoặc hủy bỏ thẻ, Chủ Thẻ phải mang theo Giấy tờ tùy thân đến Ngân Hàng để làm thủ tục cấp lại thẻ mới.
- 2.6. Through ATM and transaction networks, the Bank will provide services of Selected Account inquiries regarding the balance of the Selected Accounts and the transaction history of the card, reconciling/checking, and other necessary information.
Thông qua Máy ATM và mạng lưới giao dịch, Ngân Hàng sẽ cung cấp các dịch vụ tra cứu số dư Tài Khoản Được Chọn, tra cứu lịch sử giao dịch thẻ, đối chiếu/kiểm tra Tài Khoản Được Chọn, và các thông tin cần thiết khác.
- 2.7. The card will cease to be effective in the following cases:
Thẻ sẽ ngừng hiệu lực trong những trường hợp sau:
(a) The Selected Accounts are closed;

Các Tài Khoản Được Chọn bị đóng;

- (b) The card is expired; and
Thẻ bị hết hạn; và
- (c) The use of card by the Cardholder is in breach of these Terms and Conditions and applicable laws.
Việc Chủ Thẻ sử dụng thẻ vi phạm Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và pháp luật áp dụng.

2.8. The Bank is entitled to revoke or cancel the validity of the card in the following cases:
Ngân Hàng được quyền thu giữ thẻ hoặc hủy bỏ hiệu lực của thẻ trong những trường hợp sau:

- (a) The card is fake;
Thẻ bị giả;
- (b) The card is illegal used;
Thẻ sử dụng trái phép;
- (c) The card is used to support the investigation or action against the crime under the applicable laws;
Thẻ được sử dụng để phục vụ công tác điều tra hoặc xử lý tội phạm theo quy định của pháp luật;
- (d) The Customer used fraudulent documents, assumed a false identity to issue the card; or
Khách Hàng sử dụng các giấy tờ gian lận, giả mạo danh tính để phát hành thẻ; hoặc
- (e) Other cases as provided under the applicable laws.
Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật hiện hành.

2.9. The Bank is entitled to temporarily block the card in the following cases:
Ngân Hàng có quyền tạm thời khóa thẻ trong các trường hợp sau:

- (a) There is the request of the Cardholder on temporarily blocking the card;
Có yêu cầu của Chủ Thẻ về việc tạm thời khóa thẻ;

- (b) There is the request of the competent authority;
Có yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền;
 - (c) Other cases as provided under the applicable laws.
Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật hiện hành.
- 2.10. The Bank is entitled to determine the validity period of the card and publish from time to time on the Bank's official website.
Ngân Hàng có quyền quyết định thời hạn hiệu lực của thẻ và công bố trên trang web chính thức của Ngân Hàng theo từng thời kỳ.
- 2.11. If the Customer has any questions about the use and operation of the card or needs clarification of anything displayed, please call the Bank's customers service hotline on 0084-8-38219949.
Nếu Khách Hàng có bất kỳ thắc mắc gì về việc sử dụng và hoạt động của thẻ hoặc cần xác nhận về bất kỳ thông tin nào, vui lòng gọi tổng đài dịch vụ khách hàng tại số 0084-8-38219949.
- 2.12. Notwithstanding anything to the contrary in these Terms and Conditions, the Bank shall not be liable for any of the following matters, unless such matter is caused by the Bank's misconduct, willfulness or negligence:
Bất kể có quy định trái ngược nào trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm đối với bất kỳ trong số các vấn đề sau đây, trừ khi vấn đề đó gây ra bởi hành vi sai trái, cố ý hoặc sơ suất của Ngân Hàng:
- (a) Any act, omission, legal liability, loss, or other consequence arising from or related to the Customer's or any Cardholder's opening, accessing, using, or operating the card in violation of applicable laws, these Terms and Conditions, or the Bank's policies as may be amended from time to time;
mọi hành vi, thiếu sót, trách nhiệm pháp lý, tổn thất hoặc hậu quả khác phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Khách Hàng hoặc bất kỳ Chủ Thẻ nào mở, truy cập, sử dụng và vận hành thẻ trái quy định pháp luật, quy định tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, và chính sách của Ngân Hàng có thể thay đổi từng thời kỳ;
 - (b) Any error, malfunction, or failure of systems, equipment, or software beyond the Bank's reasonable control;
bất kỳ sai sót, sự cố hoặc lỗi trong hệ thống, thiết bị hoặc phần mềm nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng;

- (c) Any inaccuracy or incompleteness of any information received by the Bank from the Customer, any Cardholder or any third party related to card services;
bất kỳ tính không chính xác hoặc không hoàn thiện của bất kỳ thông tin nào nhận bởi Ngân Hàng từ Khách Hàng, bất kỳ Chủ Thẻ nào hoặc bất kỳ bên nào liên quan đến các dịch vụ thẻ;
- (d) Any losses suffered by the Customer, any Cardholder or any other party due to the Bank's delay or refusal to execute any Request, or the Bank's execution of any unauthorized instruction that the Bank reasonably believed to be valid.
cho bất kỳ tổn thất nào mà Khách Hàng, bất kỳ Chủ Thẻ nào hoặc bất kỳ chủ thể nào khác phải chịu do Ngân Hàng trì hoãn hoặc từ chối thực hiện bất kỳ Yêu Cầu nào hoặc Ngân Hàng thực hiện bất kỳ lệnh trái phép nào mà Ngân Hàng tin tưởng là đúng.

ARTICLE 3. REGISTRATION TO OPEN DEBIT CARD

ĐIỀU 3. ĐĂNG KÝ MỞ THẺ GHI NỢ

- 3.1. The Customer must fill out the application for opening the debit card as prescribed by the Bank, which will be attached with these Terms and Conditions. After the application is filled out and executed by the Bank and the Customer, it will have the same validity as an agreement on card issuance and usage concluded between the Bank and the Customer and will bind the Bank and the Customer. The Customer must ensure that all documents and papers provided in the registration for opening debit card are authentic, accurate and complete. If any document provided by the Customer is not authentic, accurate or complete, or any changes has been made to its contents without the Customer promptly notifying the Bank, then any resulting risk or damage will be borne by the Customer.

Khách Hàng phải điền đầy đủ các thông tin giấy đề nghị mở thẻ ghi nợ theo quy định của Ngân Hàng và đơn này sẽ được đính kèm với Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Giấy đề nghị sau khi hoàn tất và được ký bởi Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ có giá trị pháp lý như một Hợp đồng phát hành và sử dụng thẻ giữa Ngân Hàng và Khách Hàng và sẽ ràng buộc Ngân Hàng và Khách Hàng. Khách Hàng phải đảm bảo các tài liệu, hồ sơ dùng trong thủ tục đăng ký mở thẻ ghi nợ đều xác thực, chính xác và đầy đủ. Nếu các tài liệu do Khách Hàng cung cấp không xác thực, chính xác, đầy đủ hay nội dung tài liệu có bất cứ thay đổi nào mà Khách Hàng không kịp thời thông báo cho Ngân Hàng, thì những rủi ro hoặc thiệt hại gây nên sẽ do Khách Hàng gánh chịu.

- 3.2. During the term of the debit card, the Customer is entitled to conduct procedures to cancel the debit card.

Trong suốt thời hạn của thẻ ghi nợ, Khách Hàng có quyền thực hiện thủ tục hủy thẻ ghi nợ.

ARTICLE 4. SELECTED ACCOUNT

ĐIỀU 4. TÀI KHOẢN ĐƯỢC CHỌN

- 4.1. The Primary Cardholder, via the Selected Account, deposits money into the account, withdraws money, transfers money, makes inquiries and uses other services in connection with the account at the Bank, and may conduct transactions via ATM, facsimile machines, telephones, other devices or other service packages. Even though the issuance of cards is an operation that is performed by the Bank automatically or semi-automatically, the Customer hereby agrees with all the relevant terms on savings management operations and to comply with bank card management methods of the Bank (as may be updated from time to time).

Chủ Thẻ Chính, thông qua Tài Khoản Được Chọn, gửi tiền vào tài khoản, rút tiền, chuyển tiền, thực hiện các yêu cầu và sử dụng các dịch vụ khác liên quan đến tài khoản tại Ngân Hàng và có thể thực hiện các giao dịch qua Máy ATM, máy fax, điện thoại, các thiết bị khác hoặc các gói dịch vụ khác. Mặc dù việc phát hành thẻ là hoạt động do Ngân Hàng thực hiện tự động hoặc bán tự động, Khách Hàng theo đây đồng ý với các điều khoản liên quan về nghiệp vụ quản lý tiết kiệm và tuân thủ phương pháp quản lý về nghiệp vụ thẻ ngân hàng của Ngân Hàng (có thể được cập nhật theo từng thời điểm)..

- 4.2. The Selected Account is a payment account, which does not allow for overdraft, unless otherwise agreed by the Bank. Pursuant to the Bank's regulations, the balance in the Selected Account will be subject to demand deposit interest rates and corresponding interest rates for the calculation of the interest amount and pursuant to the tax regulations of the State Bank of Vietnam for payment of tax.

Tài Khoản Được Chọn là tài khoản thanh toán, không được thấu chi, trừ khi được Ngân Hàng đồng ý khác đi. Căn cứ theo quy định của Ngân Hàng thì số dư trong Tài Khoản Được Chọn sẽ được áp dụng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn và các loại lãi suất tương ứng để tính trả lãi, và căn cứ theo các quy định về thuế của Ngân Hàng Nhà nước Việt Nam để chi trả thuế.

ARTICLE 5. CARD TRANSACTION

ĐIỀU 5. GIAO DỊCH THẺ

- 5.1. The Cardholder shall present the card when making a Card Transaction, or may, via an ATM of a serving network designated by the Bank or the Bank's phone and internet banking systems or via other methods as regulated by the Bank from time to time, and following the guiding procedures to make payment, withdraw cash, make transfers or remit money using a password.

Để thực hiện Giao Dịch Thẻ, Chủ Thẻ có thể xuất trình thẻ, hoặc có thể thông qua Máy ATM của mạng lưới phục vụ do Ngân Hàng chỉ định, hoặc thông qua hệ thống internet banking hoặc điện thoại của Ngân Hàng hoặc thực hiện theo các phương thức khác theo quy định của Ngân Hàng vào từng thời điểm, và thực hiện theo các thủ tục hướng dẫn để thanh toán, rút tiền mặt, chuyển khoản, chuyển tiền thông qua mật khẩu.

- 5.2. If there is any dispute arising from transactions with a third party, the Cardholder and such third party will negotiate and settle between themselves. The Bank is not responsible for such matter and the Cardholder is not allowed to rely on such reason to refuse to make payment for such transactions via the Bank.

Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ các giao dịch với bên thứ ba, Chủ Thẻ và bên thứ ba đó sẽ tự thương lượng giải quyết với nhau. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về việc này và Chủ Thẻ không được viện lý do trên để từ chối việc thanh toán cho các giao dịch qua Ngân Hàng.

- 5.3. The Bank will reject the Card Transactions in the following cases:
Ngân Hàng sẽ từ chối Giao Dịch Thẻ trong những trường hợp sau:

- (a) The card is used to conduct fabricated payment transactions at merchants;
Thẻ được sử dụng để thực hiện các giao dịch thanh toán giả mạo tại các đơn vị chấp nhận thẻ;
- (b) The Card Transactions are in breach of these Terms and Conditions and applicable laws;
Giao Dịch Thẻ vi phạm Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và pháp luật hiện hành;
- (c) The card has been lost, expired or locked;
Thẻ bị mất, hết hạn hoặc khóa;
- (d) The Bank suspects the honesty or the purpose of the Cardholder's transaction in accordance with anti-money laundering laws.
Ngân Hàng nghi ngờ tính trung thực hoặc mục đích giao dịch của Chủ Thẻ theo pháp luật về phòng chống rửa tiền.
- (e) The balance of the Selected Accounts is insufficient for performing the Card Transactions, unless overdraft is permitted by the Bank.
Số dư trong Tài Khoản Được Chọn không đủ để thực hiện Giao Dịch Thẻ, trừ khi Ngân Hàng cho phép thấu chi;

Upon acknowledging the foregoing cases, the Bank will notify them to the Cardholder. After the Bank's notification, any incurred damage or loss will be subject to the responsibility of the Cardholder if the Cardholder attempts to perform any Card Transactions.

Sau khi biết được những trường hợp như trên, Ngân Hàng sẽ thông báo những trường hợp này cho Chủ Thẻ. Sau khi Ngân Hàng thông báo, Chủ Thẻ sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại hoặc mất mát nào phát sinh nếu như Chủ Thẻ cố thực hiện bất kỳ Giao Dịch Thẻ nào.

5.4. The Card Transactions shall be automatically suspended in the following cases:

Giao Dịch Thẻ sẽ tự động bị tạm ngưng trong những trường hợp sau:

- (a) The Primary Cardholder and/or the Secondary Cardholder and/or related persons (if any) hold expired identification documents. At least 30 days prior to the expiration date of their identification document, the Customer and/or related parties shall timely provide valid identification documents in accordance with legal regulations and/or the Bank's guideline; or

Chủ Thẻ Chính và/hoặc Chủ Thẻ Phụ và/hoặc người có liên quan (nếu có) hết hạn hiệu lực giấy tờ tùy thân. Trong thời hạn ít nhất trước 30 ngày kể từ ngày hết hạn hiệu lực giấy tờ tùy thân, Chủ Thẻ Chính và/hoặc Chủ Thẻ Phụ và/hoặc người có liên quan cần kịp thời tiến hành cập nhật, bổ sung giấy tờ tùy thân có hiệu lực theo quy định của pháp luật và/ hoặc theo hướng dẫn của Ngân Hàng; hoặc

- (b) Case as stipulated in Article 9.2 of these Terms and Conditions.

Trường hợp theo quy định tại Điều 9.2 của Những Điều Khoản Và Điều Kiện này.

ARTICLE 6. TRANSACTION LIMIT

ĐIỀU 6. HẠN MỨC GIAO DỊCH

- 6.1. The Transaction Limits will be regulated by the Bank as regulated by law from time to time. Such Transaction Limits will be notified to the Cardholder via the media, by written notice to the Cardholder, at counter or via electric channels that the Bank may provide from time to time.

Các Hạn Mức Giao Dịch sẽ được Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm phù hợp quy định pháp luật. Các Hạn Mức Giao Dịch đó sẽ được Ngân Hàng thông báo cho Chủ Thẻ thông qua việc thông báo trên phương tiện truyền thông, bằng văn bản đến Chủ Thẻ, tại quầy giao dịch hoặc thông qua các kênh điện tử mà Ngân Hàng có thể cung cấp tại từng

thời điểm.

- 6.2. The Cardholder agrees that it will comply with the Transaction Limits when conducting any Card Transaction.

Chủ Thẻ đồng ý sẽ tuân thủ Các Hạn Mức Giao Dịch khi thực hiện bất kỳ Giao Dịch Thẻ nào.

ARTICLE 7. SECONDARY CARDHOLDER

ĐIỀU 7. CHỦ THẺ PHỤ

In case of having a Secondary Cardholder, the Primary Cardholder undertakes with the Bank to be responsible for any obligations of the Secondary Cardholder. Notwithstanding the foregoing, the Secondary Cardholder shall be also required to comply with obligations of a Cardholder relating to the use and maintenance of the debit card set forth herein.

Trong trường hợp có Chủ Thẻ Phụ, Chủ Thẻ Chính cam kết sẽ chịu trách nhiệm với Ngân Hàng liên quan đến bất kỳ nghĩa vụ của Chủ Thẻ Phụ. Bất kể có quy định ở đoạn nêu trên, Chủ Thẻ Phụ vẫn phải tuân thủ các nghĩa vụ của một Chủ Thẻ liên quan đến việc sử dụng và bảo quản thẻ ghi nợ như được quy định trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này.

The Primary Cardholder and/or Secondary Cardholder and/or any relevant parties (if applicable) have registered, provided information (complete, accurate, and valid), and successfully completed the verification process to ensure consistency between the identification documents and the biometric information of the cardholder, in accordance with the Bank's instructions. And, at least 30 days prior to the expiration date of their identification document, the Customer and/or related parties shall timely provide valid identification documents in accordance with legal regulations and/or the Bank's guideline.

Chủ Thẻ Chính và/hoặc Chủ Thẻ Phụ và/hoặc người có liên quan (nếu có) đã đăng ký, cung cấp thông tin (đầy đủ, chính xác, còn hiệu lực) và thực hiện hoàn thành việc đối chiếu đảm bảo khớp đúng giấy tờ tùy thân và thông tin sinh trắc học của chủ thẻ theo sự hướng dẫn của Ngân Hàng. Và, trong thời hạn ít nhất trước 30 ngày kể từ ngày hết hạn hiệu lực giấy tờ tùy thân, Khách Hàng và/hoặc người có liên quan cần kịp thời tiến hành cung cấp giấy tờ tùy thân có hiệu lực theo quy định của pháp luật và/hoặc theo hướng dẫn của Ngân Hàng.

ARTICLE 8. COSTS, EXPENSES AND FEES

ĐIỀU 8. CHI PHÍ, PHÍ VÀ LỆ PHÍ

- 8.1. Please refer to the fee schedule of the card as published by the Bank from time to time for information on standards and fees charged on the debit card and the Bank has the right to

rely on such rules and standards for collection of service charges. When applying for a card, the Customer has agreed with the standards and fees and charges in accordance with the fee schedule of the card published by the Bank.

Vui lòng tham khảo bảng thu phí liên quan đến thẻ của Ngân Hàng được công bố và niêm yết công khai vào từng thời điểm để biết thông tin về tiêu chuẩn và các khoản thu phí thẻ ghi nợ và Ngân Hàng có quyền dựa theo các quy định, tiêu chuẩn để thu các khoản phí dịch vụ. Khi xin cấp thẻ, Khách Hàng đã đồng ý với các loại phí, mức phí áp dụng cho từng loại thẻ và dịch vụ thẻ và/hoặc các tiêu chuẩn khác theo bảng thu phí liên quan đến thẻ đã được Ngân hàng cung cấp và niêm yết công khai.

- 8.2. In case of any change thereto, the Bank will notify such change via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank's official website 07 days in advance. The Customer has the option to continue or terminate to use the card and relevant services. The Customer's continued use of the card without any notice of disagreement and termination of these Terms and Conditions being delivered to the Bank within 03 Business Days after the Bank's notification shall be deemed the Customer's consent to accept and abide by such changes. If the Customer terminates the use of the card after the effective date of the new fees, the Customer will also be responsible for payment of such fee until the termination date.

Trong trường hợp có thay đổi phí, lệ phí, tiêu chuẩn nêu trên, Ngân Hàng sẽ thông báo thay đổi đó thông qua việc thông báo trên phương tiện truyền thông, bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng thông báo điện tử trên trang web chính thức của Ngân Hàng trước 07 ngày. Khách Hàng có quyền lựa chọn tiếp tục hay chấm dứt các gói dịch vụ. Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng thẻ và không gửi bất kỳ thông báo nào về việc không đồng ý và chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này cho Ngân Hàng trong vòng 03 Ngày Làm Việc sau khi có thông báo của Ngân Hàng sẽ được xem là chấp thuận của Khách Hàng về việc đồng ý và chịu ràng buộc đối với các thay đổi đó. Nếu Khách Hàng chấm dứt sử dụng thẻ sau ngày có hiệu lực của mức phí mới, Khách Hàng sẽ vẫn phải chịu trách nhiệm thanh toán các khoản phí phát sinh cho đến ngày chấm dứt sử dụng thẻ.

ARTICLE 9. SECURITY OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

ĐIỀU 9. NGHĨA VỤ BẢO MẬT CỦA KHÁCH HÀNG

- 9.1. The Cardholder must safeguard the electronic debit card and, when losing the card or leaking information thereof, is required to conduct the procedures for reporting such loss or leak in a timely manner. The Cardholder may, through the business network, customer hotline or telephone banking service provided by the Bank, make a provisional reporting of card loss or card information leak. The Bank, after receiving such provision report, will lock the card. After making the provisional reporting of the card loss or card information

leak, the Cardholder should bring personal identity papers to any of branches of the Bank to complete the procedure for reporting of card loss or card information leak and to apply for the issuance of new card. The Cardholder will be responsible for any loss or damage accrued before the Cardholder reports on card loss or card information leak or accrued due to the delay of the Cardholder to report on card loss or card information leak to the Bank. The timeline for the Bank to conduct appropriate procedures to fix the card loss or card information leak will not exceed 05 Business Days with respect to card having bank identification number of the State Bank of Vietnam and 10 Business Days with respect to card having bank identification number of an international card organization.

Chủ Thẻ phải giữ gìn thẻ ghi nợ điện tử, và khi bị mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ, phải kịp thời tiến hành thủ tục báo mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ. Chủ Thẻ có thể thông qua mạng lưới kinh doanh, đường dây nóng phục vụ khách hàng hoặc dịch vụ ngân hàng qua điện thoại của Ngân Hàng để thông báo việc mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ tạm thời. Ngân Hàng, sau khi nhận được thông báo mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ tạm thời đó, sẽ khoá thẻ của Chủ Thẻ. Sau khi thông báo mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ tạm thời, Chủ Thẻ cần mang theo giấy tờ tùy thân đến bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng để hoàn thành thủ tục thông báo mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ và đề nghị cấp thẻ mới. Bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại khác phát sinh trước khi Chủ Thẻ báo mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ hoặc phát sinh do Chủ Thẻ chậm trễ trong việc báo mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ cho Ngân Hàng sẽ do Chủ Thẻ gánh chịu. Thời hạn để Ngân Hàng tiến hành các thủ tục cần thiết để khắc phục việc mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ sẽ không quá 05 Ngày Làm Việc đối với thẻ có mã tổ chức phát hành thẻ do Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam cấp hoặc không quá 10 Ngày Làm Việc đối với thẻ có mã tổ chức phát hành thẻ do một tổ chức thẻ quốc tế cấp.

- 9.2. The Cardholder must safeguard the debit card and password, and the debit card is for the Cardholder's use only. The debit card is not allowed to be lent or rented. The Bank implicitly considers that all Card Transactions using the password of such debit card are performed by the Cardholder himself/herself. The Bank is not responsible for any damage arising from the Cardholder's failure to keep the card with good care or the Cardholder's lending of the card to others. The password, electronic information used for conducting various Card Transactions and records thereof will be based on authentic evidence for the effecting of such Card Transactions. With respect to important recorded information on a Card Transaction, such as receipts of money depositing, withdrawals, POS, payment invoices, etc., the Cardholder must pay attention to safeguard and to refrain from losing the card, invoice or any other documents relating to the card in order to avoid any misuse by others that causes loss of money. In order to ensure that the money in the Selected Account is secure, the Bank has the right to temporarily suspend the disbursement of payments from the Selected Account if the card is detected to be used by an imposter, to be stolen or to be a fake card is used by someone else to conduct any transactions.

Chủ Thẻ phải gìn giữ thẻ ghi nợ và mật khẩu, và thẻ ghi nợ chỉ để cho Chủ Thẻ sử dụng. Chủ Thẻ không được phép cho mượn hoặc cho thuê thẻ ghi nợ. Ngân Hàng mặc nhiên xem tất cả các Giao Dịch Thẻ sử dụng mật khẩu thẻ đều do bản thân Chủ Thẻ thực hiện. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh do Chủ Thẻ không bảo quản thẻ cẩn thận hoặc cho người khác mượn thẻ. Mật khẩu thông tin điện tử được sử dụng để tiến hành các Giao Dịch Thẻ và các ghi nhận về các Giao Dịch Thẻ đó sẽ được căn cứ làm bằng chứng xác thực cho việc thực hiện Giao Dịch Thẻ đó. Đối với các thông tin quan trọng được ghi nhận đối với một Giao Dịch Thẻ, chẳng hạn như các biên nhận về việc gửi tiền vào, rút tiền ra, POS, hóa đơn thanh toán v.v., Chủ Thẻ phải lưu ý bảo quản tốt, và tránh việc thất lạc thẻ, hoá đơn hoặc bất kỳ tài liệu nào liên quan đến thẻ để tránh người khác lợi dụng dẫn đến thất thoát tiền bạc. Để đảm bảo tiền trong Tài Khoản Được Chọn được an toàn, Ngân Hàng có quyền tạm ngưng chi trả thanh toán từ Tài Khoản Được Chọn nếu phát hiện thẻ bị người khác mạo danh sử dụng, lấy cắp để sử dụng hoặc dùng thẻ giả để giao dịch.

ARTICLE 10. CARD TRANSACTION VERIFICATION AND COMPLAINTS

ĐIỀU 10. TRA SOÁT GIAO DỊCH THẺ VÀ KHIẾU NẠI

10.1. The Cardholder, when realizing or suspecting any error in Card Transactions, may request the Bank for verification or complaint within 60 days from the date of the transaction through:

Khi nhận thấy hoặc nghi ngờ có bất kỳ sai sót nào về các Giao Dịch Thẻ, Chủ Thẻ có quyền, trong vòng 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch đó, liên lạc với Ngân Hàng để đưa ra đề nghị tra soát hoặc khiếu nại bằng một trong các hình thức sau:

- (i) the Bank's call center (with recording function) with the phone number available on the Bank's official website from time to time; or
tổng đài điện thoại (có ghi âm) của Ngân Hàng theo số điện thoại được cung cấp trên website chính thức của Ngân Hàng vào từng thời điểm; hoặc
- (ii) directly at the Bank's counters; or
trực tiếp tại các quầy giao dịch của Ngân Hàng; hoặc
- (iii) Bank's official website or other methods subject to the Bank's regulations from time to time.
Website chính thức của Ngân Hàng hoặc các phương thức khác phụ thuộc vào quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm.

The Cardholder is obliged to complete and submit to the Bank a request for verification or

complaint in the prescribed form as provided by the Bank and published on the Bank's website from time to time upon lodging any request for verification or complaint at the Bank's counter, or within [3] Business Days as from the date where the request for verification or complaint is first lodged via the Bank's call center or other methods subject to the Bank's regulations from time to time.

Khách Hàng có nghĩa vụ điền đầy đủ và nộp lại cho Ngân Hàng giấy đề nghị tra soát hoặc khiếu nại theo mẫu do Ngân Hàng quy định và công bố trên website chính thức của Ngân Hàng vào từng thời điểm khi đưa ra đề nghị tra soát hoặc khiếu nại tại quầy giao dịch của Ngân Hàng, hoặc trong vòng [3] Ngày Làm Việc kể từ ngày đưa ra đề nghị tra soát hoặc khiếu nại qua tổng đài điện thoại của Ngân Hàng hoặc các phương thức khác phụ thuộc vào quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm.

- 10.2. The Bank shall temporarily block the card upon the Cardholder's request due to suspected fraud or loss.

Ngân Hàng sẽ tạm khóa thẻ ngay khi có yêu cầu của Chủ Thẻ khi nghi ngờ có lừa đảo hoặc tổn thất.

- 10.3. Within 30 Business Days with respect to card having bank identification number of the State Bank of Vietnam or [90] Business Days with respect to card having bank identification number of an international card organization after receiving the request of the Cardholder, the Bank shall conduct appropriate investigation and verification over such request for verification or complaint. The aforesaid timeline may be extended as agreed between the Customer and the Bank if the contents of the request for verification or complaint is complex and the Bank requires more time to process the same. Subject to the result of the Bank's investigation and verification, the party causing such error shall indemnify to the other party in accordance with these Terms and Conditions and the applicable laws.

Trong thời hạn 30 Ngày làm việc đối với thẻ có mã số định danh ngân hàng của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc [90] Ngày Làm Việc đối với thẻ có mã số định danh ngân hàng của tổ chức thẻ quốc tế sau khi nhận được yêu cầu của Chủ Thẻ, Ngân Hàng sẽ tiến hành điều tra và xác minh phù hợp đối với yêu cầu xác minh, khiếu nại. Thời hạn nêu trên có thể được gia hạn theo thỏa thuận giữa Khách Hàng và Ngân Hàng nếu nội dung yêu cầu xác minh, khiếu nại phức tạp và Ngân Hàng cần thêm thời gian để xử lý. Tùy thuộc vào kết quả điều tra, xác minh của Ngân Hàng, bên gây ra lỗi đó sẽ phải bồi thường cho bên kia theo quy định tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và pháp luật hiện hành.

- 10.4. The Bank shall notify the Customer of the result of processing the request for verification or complaint in the manner in accordance with Article 12.2 of these Terms and Conditions. The settlement of the result of verification or complaint handling shall be in accordance

with agreement between the Bank and Customer and subject to compliance with Vietnamese laws.

Ngân Hàng sẽ thông báo kết quả xử lý đề nghị tra soát hoặc khiếu nại cho Khách Hàng theo cách thức phù hợp với quy định tại Điều 12.2 của Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Việc xử lý kết quả tra soát hoặc khiếu nại sẽ được thực hiện theo thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam.

- 10.5. The Customer may check the information, status and the results of handling the Customer's request for verification or complaint via call center, the Bank's counters and the Bank's official website [or other electronic methods subject to the Bank's regulations from time to time].

Khách Hàng có thể kiểm tra thông tin, tình trạng và kết quả xử lý yêu cầu xác minh hoặc khiếu nại của Khách Hàng thông qua tổng đài, quầy giao dịch của Ngân Hàng và trang web chính thức của Ngân Hàng [hoặc các phương thức điện tử khác theo quy định của Ngân Hàng tại từng thời điểm].

- 10.6. Within a maximum period of 05 Business Days from the date of notification of the results of the investigation and complaint handling to the Customer, the Bank shall compensate the Customer for losses according to the terms herein and regulations of current law for losses arising not due to the Cardholder's fault and/or not falling under force majeure cases according to the terms herein;

Trong thời hạn tối đa 05 Ngày Làm Việc kể từ ngày thông báo kết quả tra soát, xử lý khiếu nại cho Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ bồi thường cho Khách Hàng các tổn thất theo các điều khoản tại đây và quy định của pháp luật hiện hành đối với các tổn thất phát sinh không do lỗi của Chủ Thẻ và/hoặc không thuộc trường hợp bất khả kháng theo các điều khoản tại đây;

- 10.7. In case the time limit for handling and resolving complaints has expired but the cause or fault of the party has not been determined, within the next 15 Business Days, the Bank shall negotiate with the Customer on a settlement plan. If no settlement plan can be agreed upon, the dispute shall be resolved in accordance with the provisions of law;

Trong trường hợp hết thời hạn xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại mà vẫn chưa xác định được nguyên nhân hay lỗi thuộc bên nào thì trong vòng 15 Ngày Làm Việc tiếp theo, Ngân Hàng sẽ thỏa thuận với Khách Hàng về phương án xử lý. Nếu phương án xử lý không được đồng ý, tranh chấp sẽ được giải quyết theo quy định của pháp luật;

- 10.8. In case of detecting a case with signs of crime, the Bank shall report and inform the competent state agency in accordance with the provisions of the law on criminal

proceedings and report in writing to the State Bank of Vietnam; at the same time, notify the Customer in writing about the status of handling the request for investigation and complaint. In case the competent state agency announces the settlement result that there is no criminal element, within 15 Business Days from the date of conclusion of the competent state agency, the Bank shall agree with the Customer on the plan for handling the investigation result and handling the complaint.

Trường hợp phát hiện vụ việc có dấu hiệu tội phạm, Ngân Hàng thực hiện tố giác, báo tin cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật về tố tụng hình sự và báo cáo bằng văn bản cho Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam; đồng thời, thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng về tình trạng xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại. Trong trường hợp cơ quan nhà nước có thẩm quyền thông báo kết quả giải quyết không có yếu tố tội phạm, trong vòng 15 Ngày Làm Việc kể từ ngày có kết luận của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, Ngân Hàng thỏa thuận với Khách Hàng về phương án xử lý kết quả tra soát, xử lý khiếu nại.

ARTICLE 11. TERMINATION

ĐIỀU 11. CHẤM DỨT

- 11.1. The Bank may terminate these Terms and Conditions and the use of the card by notice in its official website, through SMS, telephone, email or in writing to the Customer 03 Business Days prior to such termination if the Cardholder is in breach of any of its obligations under these Terms and Conditions and the applicable laws.

Ngân Hàng có thể chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và việc sử dụng thẻ thông qua thông báo cho Khách Hàng trên trang web chính thức của Ngân Hàng, bằng tin nhắn, điện thoại, email hoặc bằng văn bản trong thời hạn 03 Ngày Làm Việc trước khi chấm dứt nếu Chủ Thẻ vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và pháp luật hiện hành.

- 11.2. The Bank may also terminate these Terms and Conditions and the use of the card at any time by 30 days notice in advance in its official website, through SMS, telephone, email or in writing to the Customer which will contain the reason of termination.

Ngân Hàng có thể chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và việc sử dụng thẻ bằng việc thông báo trên trang web chính thức của Ngân Hàng, bằng tin nhắn, điện thoại, email hoặc bằng văn bản trong đó có nêu lý do chấm dứt đến Khách Hàng trước 30 ngày.

- 11.3. The Customer may terminate these Terms and Conditions and the use of the card at the Bank's counter. The Bank will terminate the use of the card within 5 Business Days.

Khách Hàng có thể chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và việc sử dụng thẻ tại quầy giao dịch của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ chấm dứt việc sử dụng thẻ trong vòng 5

Ngày Làm Việc.

- 11.4. These Terms and Conditions and the use of card will be automatically terminated in case the Customer closes the Selected Account. And the Customer will fulfil its obligations towards the Bank under these Terms and Conditions accrued as of the closure of such Selected Account.

Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và việc sử dụng thẻ sẽ tự động được chấm dứt trong trường hợp Khách Hàng đóng Tài Khoản Được Chọn. Và Khách Hàng sẽ thực hiện các nghĩa vụ của mình đối với Ngân Hàng theo Những Điều Khoản Và Điều Kiện này phát sinh tính đến thời điểm đóng Tài Khoản Được Chọn.

- 11.5. When discontinuing the use of the debit card, the Customer must comply with the rules of the Bank to proceed with the procedure for cancelling the card or cancelling the Selected Account (if applicable). The Customer is not required to give an advance notice to the Bank and must bring valid personal identity papers to proceed with the procedure for getting back any balance on the card.

Khi ngưng sử dụng thẻ ghi nợ, Khách Hàng phải tuân thủ theo các quy định của Ngân Hàng để làm thủ tục hủy thẻ hoặc hủy bỏ Tài Khoản Được Chọn (nếu có). Khách Hàng không cần thông báo trước cho Ngân Hàng, và phải mang theo giấy tờ tùy thân có hiệu lực pháp lý để tiến hành làm thủ tục hoàn lại tiền còn lại trong thẻ.

ARTICLE 12. GENERAL

ĐIỀU 12. TỔNG QUÁT

12.1. Disclosure

Cung cấp thông tin

- (a) The Customer hereby consents to the Bank disclosing any and all information relating to the debit card and other relevant particulars of the debit card upon the request of the competent State authority or the request made in accordance with the laws, in any case in compliance with the agreement between the Bank and Customer regarding personal data processing.

Khách Hàng theo đây đồng ý cho Ngân Hàng tiết lộ bất kỳ và toàn bộ thông tin liên quan đến thẻ ghi nợ và các thông tin chi tiết có liên quan khác của thẻ ghi nợ theo yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc theo yêu cầu được thực hiện theo pháp luật, trong mọi trường hợp phải tuân thủ thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng về việc xử lý dữ liệu cá nhân.

- (b) The Customer expressly consents to the Bank's collection, processing, and dissemination of the Customer's personal data, as well as the personal data of related individuals, in compliance with applicable legal provisions. Furthermore, the Customer authorizes the Bank to disclose such information to third parties for the purpose of facilitating the provision of card services or addressing instances of suspected fraud, forgery, or breaches of legal requirements. The Bank reserves the right to process the customer's personal data in accordance with the Privacy Notice and Disclosure of the Personal Data Consent Form issued by the Bank from time to time and published on its official website.

Khách Hàng đồng ý cho Ngân Hàng thu thập, xử lý, chia sẻ dữ liệu cá nhân của Khách Hàng, của người có liên quan theo quy định pháp luật. Ngoài ra, Khách Hàng ủy quyền cho Ngân Hàng cung cấp thông tin cho bên thứ ba nhằm phục vụ việc cung ứng dịch vụ thẻ cho Khách Hàng hoặc xử lý các trường hợp nghi ngờ gian lận, giả mạo, vi phạm quy định pháp luật. Ngân Hàng được quyền xử lý dữ liệu cá nhân của khách hàng theo Thông báo Quyền riêng tư và Văn bản Chấp thuận chia sẻ Dữ liệu cá nhân do Ngân Hàng cấp trong từng thời kỳ và công bố trên trang Web chính thức của Ngân Hàng.

12.2. Communication

Thông tin liên lạc

- (a) All notices to and communications with the Customer from or issued by the Bank may be sent by post, facsimile, email or other electronic transmission, hand delivery, or any other manner as deemed fit by the Bank, to the last known address, facsimile, email address or other relevant number of the Customer in the Bank's records and shall be deemed as (even if they could not be delivered or transmitted or were returned undelivered): (i) having been received by the Customer on the day following such posting, or on the day of the facsimile or other electronic transmission or hand-delivery; and (ii) to be effective service for the purpose for which such communications was sent.

Mọi thông báo và thông tin liên lạc do Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng có thể được gửi bằng bưu điện, fax, thư điện tử hoặc hình thức điện tử khác, giao trực tiếp hoặc hình thức khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp đến địa chỉ, số fax, địa chỉ thư điện tử hoặc số liên quan khác của Khách Hàng được ghi nhận sau cùng trong hồ sơ của Ngân Hàng, và (ngay cả trong trường hợp các thông báo và thông tin liên lạc đó không được giao hoặc chuyển hoặc bị trả lại), thì (i) Khách Hàng được xem là đã nhận được vào ngày sau ngày gửi bằng bưu điện, hoặc vào ngày gửi fax hoặc gửi bằng hình thức điện tử khác hoặc giao trực tiếp; và (ii) các thông báo và thông tin liên lạc đó được xem là đã được giao hợp lệ đối với mục đích mà thông tin liên lạc đó được gửi đi.

- (b) All notices or other communications may be given in the Bank's branches or in the press or via radio or television broadcasts or any other media chosen by the Bank in its absolute discretion and the Customer shall be deemed to have received the same on the date of such publication or broadcast.

Mọi thông báo hoặc thông tin liên lạc khác có thể được đưa ra tại các chi nhánh của Ngân Hàng hoặc trên báo chí hoặc qua đài phát thanh hoặc truyền hình hoặc phương tiện truyền thông khác do Ngân Hàng lựa chọn theo suy xét của mình và Khách Hàng sẽ được xem là đã nhận được thông báo hoặc thông tin liên lạc đó vào ngày công bố hoặc phát sóng.

- (c) The Customer shall not hold the Bank liable in the event that such communications are delayed intercepted, lost and/or failed to reach the Customer during delivery, transmission or despatch, or if the content in such communications is disclosed to any third party during transit.

Khách Hàng sẽ không yêu cầu Ngân Hàng chịu trách nhiệm trong trường hợp bất kỳ thông tin liên lạc nào nêu trên bị chậm trễ, bị chặn, mất và/hoặc không đến được với Khách Hàng trong quá trình giao nhận, truyền tải hoặc gửi đi, hoặc nếu như nội dung thông tin liên lạc đó bị tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào trong quá trình chuyển giao.

- (d) Where any instruction is given by the Customer to the Bank to retain any communications for the Customer's collection, such communication shall be deemed as having been dispatched and received by the Customer at the time when it first becomes available for the Customer's collection.

Trong trường hợp Khách Hàng yêu cầu Ngân Hàng giữ lại bất kỳ thông tin liên lạc nào để Khách Hàng đến nhận, thì thông tin liên lạc đó sẽ được xem là đã được gửi đi và Khách Hàng đã nhận được ngay khi thông tin liên lạc đó sẵn sàng để Khách Hàng đến nhận.

12.3. Notification of changes

Thông báo sự thay đổi

- (a) The Bank may change any of these Terms and Conditions at any time. The Bank will give the Customer 30 day - notice of any such changes or a shorter period as requested by the laws or competent authorities. Such notification may be provided via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank's official website.

Bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể thay đổi bất kỳ quy định nào tại Những

Điều Khoản Và Điều Kiện này. Ngân Hàng sẽ thông báo đến Khách Hàng về các sự thay đổi này trước 30 ngày hoặc trong khoảng thời gian khác ngắn hơn theo yêu cầu của luật hoặc của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Thông báo này có thể được cung cấp thông qua phương tiện truyền thông, hoặc bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng cách đăng tải thông báo điện tử lên trang web chính thức của Ngân Hàng.

- (b) The Bank may at any time by notice change the operation of the card. Such notification may be provided via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank's official website.

Bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể thay đổi việc hoạt động của thẻ. Thông báo này có thể được cung cấp thông qua phương tiện truyền thông, hoặc bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng cách đăng tải thông báo điện tử lên trang web chính thức của Ngân Hàng.

- (c) The Customer's continued use of the card without any notice of disagreement and termination of these Terms and Conditions being delivered to the Bank within three Business Days after the Bank's notification shall be deemed the Customer's consent to accept and abide by such changes.

Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng thẻ và không gửi bất kỳ thông báo nào về việc không đồng ý và chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này cho Ngân Hàng trong vòng ba Ngày Làm Việc sau khi có thông báo của Ngân Hàng sẽ được xem là sự chấp thuận của Khách Hàng về việc đồng ý và chịu ràng buộc đối với các thay đổi đó.

12.4. Force majeure event

Sự kiện Bất khả kháng

Where any power failure, information problem or force majeure event renders the debit card temporarily unusable, the Bank will not bear any liability related thereto.

Trường hợp do sự cố điện, vấn đề về thông tin hoặc các sự kiện bất khả kháng dẫn đến thẻ ghi nợ tạm thời không sử dụng được, Ngân Hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm liên quan nào đối với việc tạm thời không sử dụng được đó.

For the purpose of this Clause, force majeure event means an event which occurs in an objective manner and is not able to be foreseen and is not able to be remedied by all possible necessary and admissible measures being taken.

Cho mục đích của Điều này, sự kiện bất khả kháng là sự kiện xảy ra một cách khách quan không thể lường trước được và không thể khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện

pháp cần thiết và khả năng cho phép.

12.5. Waivers, variations and consents

Từ bỏ, thay đổi và đồng ý

Any waiver, variation or consent by the Bank is effective only if it is in writing signed and stamped by or on behalf of the Bank and then only to the extent expressly stated in writing and in the specific instance and for the specific purpose for which it is given.

Bất kì sự từ bỏ, thay đổi hoặc đồng ý từ Ngân Hàng chỉ có hiệu lực khi đó là văn bản được Ngân Hàng ký tên và đóng dấu, và chỉ có hiệu lực đến mức được ghi rõ trong văn bản, trong từng trường hợp cụ thể và cho mục đích cụ thể mà văn bản được viết ra.

No failure on the part of the Bank to exercise, or delay on its part in exercising, any of its rights operates as a waiver of them.

Việc Ngân Hàng không thực hiện bất kỳ quyền nào của mình hoặc trì hoãn thực hiện bất kỳ quyền nào sẽ không được xem là Ngân Hàng từ bỏ những quyền đó.

No provision of these Terms and Conditions or right conferred by it can be varied except in writing signed by the parties.

Trừ trường hợp được sự đồng ý bằng văn bản của các bên, Những Điều Khoản Và Điều Kiện này hoặc các quyền lợi phát sinh từ Những Điều Khoản Và Điều Kiện sẽ không được thay đổi.

12.6. Invalidity

Vô hiệu

If any part of these Terms and Conditions is for any reason unenforceable that does not affect the enforceability of the remainder.

Nếu bất kì phần nào trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này không thể thực hiện vì bất kì lí do nào cũng không ảnh hưởng đến việc thực hiện các phần còn lại.

12.7. Inconsistency

Không thống nhất

When using the debit card, the Customer must also comply with the General Account Terms and Conditions. Any issues relating the transaction between the Bank and the Customer which is not provided in these Terms and Conditions shall be referred to and applied in accordance with the General Account Terms and Conditions.

Khi sử dụng thẻ ghi nợ, Khách Hàng cũng cần phải tuân thủ Những Điều Khoản Và Điều

Kiểm Chung Về Tài Khoản. Bất kỳ vấn đề nào liên quan đến giao dịch giữa Ngân Hàng và Khách Hàng mà không được quy định trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được tham chiếu đến và áp dụng theo quy định của Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản.

12.8. Governing law

Pháp luật áp dụng

These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

Những Điều Khoản Và Điều Kiện này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

ARTICLE 13. LANGUAGE

ĐIỀU 13. NGÔN NGỮ

These Terms and Conditions are made in two (02) originals in bilingual language of English and Vietnamese having equal legal validity, whereby each party keeps one (01) original. In case of any inconsistency between the English and the Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail.

Những Điều Khoản Và Điều Kiện này được lập thành hai (02) bản gốc song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị pháp lý ngang nhau, mỗi bên giữ một (01) bản gốc. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

ARTICLE 14. DISPUTE RESOLUTION

ĐIỀU 14. GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Any dispute arising out of or in connection with these Terms and Conditions shall be resolved by the Bank and the Customer amicably. If any such dispute cannot be settled amicably through negotiation, it shall be brought to arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. *Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Những Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được Ngân Hàng và Khách Hàng giải quyết bằng hòa giải. Nếu bất kỳ tranh chấp nào không thể giải quyết thông qua thương lượng hòa giải, tranh chấp sẽ được đưa ra giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này.*